

State of Hawaii - Office of Language Access  
**BRIDGING THE GAP TRAINING 2016**  
for Medical and Health Care Interpreters  
March 4, 5, 11, 12 & 19



**8:00 AM to 4:30 PM**



**John A. Burns School of Medicine, Honolulu, Hawaii**

Conducted by **Mary Santa Maria, MS/MPH**

Mary Santa Maria is a Public Health Educator with the Maui District Health Office and the Chronic Disease Prevention Branch of the State Department of Health. (DOH). She is involved with language access, medical interpreting training, and health services access for Limited English Proficient (LEP) individuals. Mary is a trained interpreter and conducts interpreter training programs through the University of Hawaii Maui College Edventure program and the State Office of Language Access (OLA). A member of the Language Access Advisory Council, she is the designated official trainer for the *Bridging the Gap* curriculum under OLA's license with *Cross Cultural Health Care Program*.

**Bridging the Gap Program** is a five-day course, 40 credit hours\* of training for medical and health care interpreters which teaches:

- Basic interpreting skills
- Ethics
- Basic medical vocabulary
- How and when to act as a cultural broker
- An overview of the US health care system
- Communication skills and critical thinking
- How and when to act as an advocate
- Professional development

\*Training meets the required credits needed to qualify for certification by the National Board of Certification for Medical Interpreters & the Certification Commission for Healthcare Interpreters.

Space is **limited to 25 participants** who will be selected based on qualifications and language.

**TO APPLY:** Please submit a completed application form with your resume describing your interpreter qualifications, including details about your language ability, interpreter experience, and other credentials. Questions? E-mail: [ola@doh.hawaii.gov](mailto:ola@doh.hawaii.gov) or Call: (808) 586-8730

**Cost: \$150** (Includes registration fee and textbooks). **FREE** to qualified State and County employees.

**Location:** John A. Burns School of Medicine, Medical Education Bldg. Third Floor,  
651 Ilalo St, Honolulu, Hawaii 96813

**Application Deadline Extended: February 16, 2016**

# APPLICATION FORM

## BRIDGING THE GAP TRAINING 2016

for Medical and Health Care Interpreters

March 4, 5, 11, 12 & 19

8:00 AM to 4:30 PM

John A. Burns School of Medicine, Honolulu, Hawaii



First Name: \_\_\_\_\_ Last Name: \_\_\_\_\_

Mailing Street Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ ZIP code: \_\_\_\_\_

Work Phone: \_\_\_\_\_ Cell Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Email Address: \_\_\_\_\_

Affiliation/Employer: \_\_\_\_\_

State/City     Interpreter     Non-Profit     Student/Academic     Other

Language(s) you can interpret in: \_\_\_\_\_

*\*Only applications submitted with resumes detailing interpreter qualifications will be considered.*

**COST:** \$150 (includes registration fee and textbooks). **FREE** to qualified State and County employees. A check or money order payable to the **Office of Language Access** is due immediately upon acceptance into the training.

Send completed application form with resume via mail, email or fax, or hand-deliver to:

Office of Language Access  
830 Punchbowl Street, Room 322  
Honolulu, Hawaii 96813  
ATTN: Gail McGarvey

**Phone:** (808) 586-8730    **Fax:** (808) 586-8733    **Email:** [gail.mcgarvey@doh.hawaii.gov](mailto:gail.mcgarvey@doh.hawaii.gov)

**Application Deadline Extended: February 16, 2016**